# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0415U005608

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 26-10-2015

**Статус:** Захищена

**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:**

## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Лєпухова Наталія Іванівна

2. Liepukhova Nataliia Ivanivna

**Кваліфікація:**

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Вид дисертації:** кандидат наук

**Аспірантура/Докторантура:** так

**Шифр наукової спеціальності:** 10.02.16

**Назва наукової спеціальності:** Перекладознавство

**Галузь / галузі знань:** Не застосовується

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** Не застосовується

**Дата захисту:** 16-10-2015

**Спеціальність за освітою:** 8.02030302

**Місце роботи здобувача:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## III. Відомості про організацію, де відбувся захист

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** Д 26.001.11

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## V. Відомості про дисертацію

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 16.31.41

**Тема дисертації:**

1. Відтворення особливостей німецької літературної романтичної казки в україномовних перекладах (лінгвопрагматичний та лінгвокультурологічний аспекти).

2. Reconstruction of the peculiarities of the German literary romantic tale in Ukrainian translations (linguistic pragmatic and linguistic cultural aspects).

**Реферат/анотація:**

1. Дисертація є комплексним дослідженням відтворення особливостей німецької літературної романтичної казки в україномовних перекладах із позиції лінгвістичної прагматики та лінгвістичної культурології. Матеріалом дисертаційного дослідження є німецькі літературні романтичні казки Е.Т.А. Гофмана та В. Гауфа. У роботі сформульовано визначення поняття "літературна казка", розглянуто гносеологічні аспекти жанру літературної казки та виявлено основні відмінності між народною і літературною казкою, розглянуто прийом прагматичної адаптації, що використовується для досягнення адекватності перекладу. Досліджено лінгвокультуреми та прийоми їх перекладу українською мовою.

2. The thesis is a comprehensive study of the reconstruction of features of the German literary romantic tale in Ukrainian translations from the perspective of linguistic pragmatics and linguistic cultural studies. The material of the dissertation is the German literary romantic tales by E.T.A. Hoffmann and W. Hauff. The paper defines the notion of the "literary fairy tale", explores the epistemological aspects of the genre of literary fairy tale, reveals the main differences between the folk and literary fairy tales and considers their pragmatic adaptation as a way of achieving an adequate translation. Linguistic cultural units and methods of their translation into Ukrainian are investigated.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПІВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Кудіна Олена Федорівна
2. Kudina Elena Fedorovna

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.04

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

**Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Гудманян Артур Грантович

2. Гудманян Артур Грантович

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Білоус Олександр Миколайович

2. Білоус Олександр Миколайович

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.20

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Рецензенти**

## VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради** Бурбело Валентина Броніславівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні** Бурбело Валентина Броніславівна

**Відповідальний за підготовку облікових документів**

**Реєстратор**

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності**




Юрченко Т.А.